

# ГАЗЕТА

GAZETA/gə 'zjetə — 'Newspaper'



Выпуск 54

The official Russian newspaper of William and Mary

Апреля 2019-ого г.

## LETTER FROM THE EDITOR

Dear Readers/Дорогие Читатели,

We hope everyone had an excellent time at the Olympiada this year and are about ready to get through the last few weeks of the academic year. Good luck to my fellow graduates in their future endeavors, and the Gazeta staff looks forwards to seeing the rest of you next fall.

-Joseph Bistransky, Head Editor

## ПРОЩАЕМСЯ С НАШЕЙ ДОРОГОЙ ЗОЕЙ – ИНТЕРВЬЮ АРИАННА АФСАРИ

Года два назад, я провела первое интервью с новым репетитором Русского Дома, Зоей Масленниковой, когда она только начала работать в нашем университете. Сегодня, два года спустя<sup>1</sup>, я снова провожу интервью с Зоей, в котором она делится с нами своими воспоминаниями<sup>2</sup> о времени в Колледже Уильям и Мэри.

*Note: the following interview has been translated from Russian to English.*

*Какие у тебя хорошие воспоминания про жизнь в Вильямсбурге/в нашем университете?*

If I'm talking about Williamsburg, it is a very beautiful place – a place where I would dream of living when I'm old, maybe when I become retired. It is so calm here, and the weather year-round is beautiful, especially in the spring and fall. However, the summer is far too hot for me. I also really like the architecture here – it is beautiful and unique. But if I am talking about William and Mary, then I would say it is the best place I've ever worked. Here I have wonderful colleagues – Bella, Robert, Sasha, Lena, etc. Also, I have the best students here and I will probably never have such amazing students again.

*Какие культурные шоки<sup>3</sup> ты испытывала<sup>4</sup> в Америке? Есть что-то, что ты до сих пор не понимаешь (и может быть никогда не поймешь) о американской культуре?*

I don't think that I necessarily experienced any huge culture shock. Primarily it was the language that was a shock. The first month that I was here it was very challenging for me because everyone around me was speaking in another language, and I felt like a total alien. It was very hard for me and exhausting. The biggest shock was having to deal with taxes here – it's something quite scary actually. I still don't really understand the taxes system. And, in terms of pleasant cultural shocks, I would say the biggest one for me was that here you also deal with bureaucracy, but all the people are very polite and the customer service is high-quality. That's something I will miss in Russia.

*Как повлиял этот опыт на тебя?*

I became more self-confident because here I had the opportunities to do what I really love to do including my boards, Russian tea – which is a concept I really love because you can sit

and drink tea with students while practicing Russian in an informal setting. And of course, there's Olympiada. It's a wonderful event, and I never thought that I would have the opportunity to put on such a fun event for students. I'll will also miss our parties in the Russian House, where we – where I actually – prepared so much Russian food. In Russia I never before had prepared so much borsht, piroshky, or blini. Never before. I think I honestly have had my fill of cooking for the rest of my life!

*Какие у тебя планы на будущее?*

I plan on pursuing my PhD this summer in St. Petersburg State University, but I think this will be a real challenge so please wish me luck! My exams take place in August. This autumn my first textbook that I wrote while I worked here will be published. Also, there's a young man awaiting me in Russia, so I'm very much looking forward to returning to Moscow.

*По чему ты будешь скучать<sup>5</sup> больше всего из США?*

I think that I will miss the feeling of being на своём месте. I am doing things here that I am passionate about and really enjoy doing. I never before felt this feeling that my hobbies and my work can be the same thing. In Russia, things are not really like this. Я здесь в своей тарелке с блинчиком и пирожком.

*Final remarks from Zoya:*

Я желаю вам удачи. Я знаю, что я буду очень скучать по вам. Пишите, не забывайте.



- 1 later
- 2 memories
- 3 culture shocks
- 4 experienced
- 5 miss

### МОИ ВОЗМОЖНОСТИ ОТ РУСИСТИКИ ЛИЗ РИВС

<ol style="list-style-type: none"> <li>1 instead of</li> <li>2 change</li> <li>3 two to five students</li> <li>4 priceless opportunities</li> <li>5 county</li> <li>6 embassy</li> <li>7 to each other</li> <li>8 practice communicating</li> <li>9 get together</li> <li>10 realized</li> <li>11 importance</li> <li>12 view</li> <li>13 overseas</li> </ol>	<p>В старших классах я решила изучать русский язык вместо<sup>1</sup> испанского. Я изучала испанский восемь лет, но захотела перемен<sup>2</sup>. На уроках русского языка в старших классах обучалось по двое-пятеро учеников<sup>3</sup>. Это дало мне почти индивидуальные уроки по языку и другие бесценные возможности.<sup>4</sup> Живя недалеко от округа<sup>5</sup> Колумбия, мой класс часто встречался со студентами российского посольства<sup>6</sup>. Мы видели детей российских дипломатов как минимум два раза в год. У нас была экскурсия по школе посольства, и мы даже пообедали со студентами! Студенты также могли пообедать с нами и посмотреть нашу среднюю школу в Александрии. Мы смогли много рассказать друг другу<sup>7</sup> о наших</p>	<p>разных культурах и попрактиковаться в общении<sup>8</sup> с ними на русском языке.</p> <p>Я никогда не думала, что соберусь<sup>9</sup> продолжать изучать русский язык в колледже или в будущей карьере, когда впервые начала его изучать. Теперь русский язык открывает мне двери и помогает мне понять, как делать то, что я люблю, в моей будущей работе. Я осознала<sup>10</sup> важность<sup>11</sup> изучения культуры и языка другой страны за последние четыре года. Это дало мне новый взгляд<sup>12</sup> на мир, и я надеюсь, что пойму его еще больше, когда буду учиться за границей<sup>13</sup> в Санкт-Петербурге этим летом!</p>
---	--	---

### ОБЗОР ФИЛЬМА: МЭРИ ПОППИНС ВОЗВРАЩАЕТСЯ КАТАЛИНА ЛЕЙТОН

<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Mary Poppins Returns</li> <li>2 fantasy</li> <li>3 continuation</li> <li>4 nanny</li> <li>5 takes the children under her wing</li> <li>6 arranges adventures for them</li> <li>7 uses magic</li> <li>8 imagination</li> <li>9 colorful</li> <li>10 exciting</li> <li>11 awards</li> <li>12 modern</li> <li>13 looks</li> <li>14 advise</li> </ol>	<p>Недавно вышел фильм «Мэри Поппинс Возвращается<sup>1</sup>». Это фантастика<sup>2</sup> из Англии, продолжение<sup>3</sup> оригинального фильма, который называется «Мэри Поппинс». Фильм о семье, которая жила в Лондоне в 1930 году. Отца семьи зовут Майкл Банкс, и у него двое детей. Его жена умерла, и у них больше нет денег. Мэри Поппинс приходит на помощь семье. Она прекрасная няня<sup>4</sup>, которую сыграла актриса Эмили Блант. Она берёт детей под свое крыло<sup>5</sup>, устраивает им приключения<sup>6</sup> и использует магию<sup>7</sup>. Они ходят в новые места, и знакомятся с интересными животными и людьми. Дети учатся использовать свое воображение<sup>8</sup>.</p> <p>Много прекрасных актёров сыграли в</p>	<p>этом фильме – Эмили Блант, Лин Мануел Миранда, Дик Ван Дайк, Колин Фирт, и Мэрил Стрип. В фильме хорошие костюмы и отличная музыка. Фильм красочный<sup>9</sup>, веселый и захватывающий<sup>10</sup>. Он получил несколько номинаций и наград<sup>11</sup>.</p> <p>Если вам нравится оригинальный фильм про Мэри Поппинс, вы должны посмотреть новый. Он очень похож на первый, но более современный<sup>12</sup>. Это хороший выбор, если вам нравится мюзиклы и фантастика. Он смотрится<sup>13</sup> легко и весело. Это прекрасный фильм для семей или детей. Мне очень понравилась этот фильм, и я советую<sup>14</sup> вам посмотреть его.</p>
--	---	--

### ОБЗОР ФИЛЬМА « КРАСОТКА НА ВСЮ ГОЛОВУ » АЛЕКСА МЕДИНА

<ol style="list-style-type: none"> <li>1 beautiful girl</li> <li>2 "I Feel Pretty"</li> <li>3 heroine</li> <li>4 cannot change</li> <li>5 attractive</li> <li>6 once</li> <li>7 fell</li> <li>8 hits her head</li> <li>9 wish came true</li> <li>10 confident</li> <li>11 falls in love</li> <li>12 what happens</li> <li>13 stay</li> <li>14 to find out</li> <li>15 ending</li> <li>16 stars</li> <li>17 laugh</li> </ol>	<p>Красотка<sup>1</sup> на всю голову<sup>2</sup> — это романтический и комедийный фильм, который люди полюбили! Комик Эми Шумер, главная героиня<sup>3</sup>, ее зовут Рене. Она не думает, что она красивая женщина. Она хочет, стать красивой, но у нее не получается поменяться<sup>4</sup>. Рене работает в косметической компании, где все девушки привлекательные<sup>5</sup>, и она хочет, чтобы люди считали, что она тоже красива. Однажды<sup>6</sup>, Рене упадет<sup>7</sup> и бьет себя по голове.<sup>8</sup> После этого, она</p>	<p>думает, что ее желание сбылось<sup>9</sup>, но она выглядит также. Она становится уверенной<sup>10</sup> и влюбляется в мужчину<sup>11</sup>. Что происходит<sup>12</sup>, когда она не думает, что она не красивая? Получит ли она другую работу? Останется<sup>13</sup> ли парень с ней? Посмотри этот фильм, чтобы узнать<sup>14</sup> концовку<sup>15</sup>! Этот фильм показывает, как любить себя. Я даю этому фильму 10 звезд<sup>16</sup>! Посмотри этот фильм, если ты захочешь посмеяться<sup>17</sup> или сделать уроки.</p>
---	---	--

#### CROSSWORD ANSWERS (PG. 7)

12: WOMEN	5: IRONYOFFATE	15: DEMOROS	8: PRESIDENT
10: FRPFRANY	3: MASENTSA	14: PYSANKY	7: SNEGURSOCHKA
9: ROLL	1: VICTORY	13: ORTHODOX	4: RUSSIA
6: OLIVER	Down	11: COSMONAUT	2: SEPTEMBER

*Across*

THANK YOU, RUSSIAN & POST-SOVIET STUDIES DEPARTMENT!  
САША МОРРИС

With graduation rapidly approaching (oh no), some students of the Russian & Post-Soviet Studies senior class took the time to acknowledge and thank our professors, express some of their favorite experiences with the department, and share some of their advice and tips to incoming RPSS students. We'll miss you, Russian and Post-Soviet Studies department!

*Melanie Carter:* "From studying abroad in St. Petersburg to teaching English and conducting interviews for my Honors Thesis in Ukraine to throwing caution to the wind and heading to Kyrgyzstan with the Peace Corps in July, my time studying all things Russian has afforded me many amazing opportunities. If you were to ask me to describe the Russian department in one word, only one option would come to mind - family. I don't think there is any other department that cultivates the sense of community found here, whether that be through friendships between students or professor-student mentorships. I advise all of you to engage with as many of the students and professors as possible through the fabulous classes and extracurriculars offered. You will not regret it (and if you do then come fight me in Kyrgyzstan)! LOVE, Melania"

*Helena Klavin:* "For me, the best part about studying in the Russian department was getting to know all the awesome people in the department over my time here. Being in the same classes year after year with other students gave me some great friends who I'll be able to stay in touch with even after graduation. I'll also miss the great professors I've had the pleasure of getting to know over the past 4 years who have advised and supported me through all my highs and lows."

*Rebecca McHale:* "The highlight of my time in the Russian department was definitely studying abroad in St. Petersburg! It was such a gorgeous city to live in, and I was able to apply my newfound Russian linguistic and cultural knowledge to my classes back at W&M. My advice: spend your summer in St. Petersburg! It is so rewarding to really utilize the language after so many hours studying it in Washington Hall."

*Callaway Sprinkle:* "For me, one of the most enjoyable ways I've improved Russian has been through music. William and Mary has a terrific Russian folk music ensemble, and singing in a target language helps greatly with pronunciation. I've also found that listening to Russian rock bands improves cultural knowledge and allows you to learn idioms that are less common in the classroom."

*George Barros:* "While it's difficult to choose, my favorite RPSS moment probably was taking Professor Prokhorov's seminar on the history of Russian literary language; learning about Old Church Slavonic was super cool! My advice to incoming Russian students: Take advantage of study abroad opportunities to get in-region experience! In addition to Russia, there are opportunities to work and study in other post-Soviet states, such as Kyrgyzstan and Ukraine! Textbooks and practice sessions can only take you so far; Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать!"

*Joseph Bistransky:* "Our Russian department courses are superb, but the best thing you can do for your language learning is increasing your exposure outside the classroom. For me, posting on Russian web forums, watching Russian language TV programs, and reading some Russian-language news on the regular really helped me develop my skills and supplemented

what I learned in class."

*Molly Charles:* "Here's my advice to incoming Russian students: don't let Russian grammar get you down, and try to take a class with each of the RPSS professors because they're all amazing!"

*Hannah Hampton:* "The Russian department has the most welcoming and helpful professors of any department at William and Mary. They will help you no matter what, from writing wonderful letters of recommendations, to helping navigate you through St. Petersburg city streets."

*Sasha Morris:* "The Russian and Post-Soviet Studies department at William and Mary is filled with some of the most interesting, kind, and eclectic people I've ever had the pleasure of knowing, both faculty and students alike. Aside from the excellent language training that the department provides, they also manage to foster the most inclusive and supportive environment. I've never experienced any other academic environment where professors sporadically bring donuts to class for "body positivity" day, provide students with mental health days, or genuinely care so much about the well-being and success of their students. My advice for anyone considering studying Russian: take some time and get to know the wonderful professors that this department has to offer. I promise you that their warm and quirky personalities will make it so worth it to suffer through the Genitive case."

*Arianna Afsari:* "It's impossible not to fall in love with the Russian and Post-Soviet Studies department at William and Mary. Not only do you have the opportunity to take insanely interesting, thought-provoking courses that include everything from cinema, spy and feminist Russian literature, language, history, and Russian popular media (just to name a few), students also have endless opportunities for engagement in the department through Gazeta, Russian tea, Tepper Lectures, and study abroad in St. Petersburg. William and Mary RPSS is far from being just about language- it's a small community on campus where you can develop person relationships with your peers and even professors. That feeling of comradeship that comes with RPSS is definitely unique to the major, and I have walked away from RPSS not only having significantly improved my knowledge of Russian language, politics, and culture, but having made lasting friendships in the major. My advice to all RPSS students is to not shy away, and to take advantage of these opportunities!"

*Sarah Salem:* "I'll never forget the following: my very first class at this college was Russian 303 as a freshman with Bella Felixovna. I was absolutely terrified, and called my mom afterward because I thought I would have to drop her class. In the end, I stuck with it, and I'm so happy that I did because Bella Felixovna ended up being one of my favorite professors at this college. Not only does she push all of her students to better their listening and speaking skills, but she will always be there for you without question when it comes to either writing a recommendation or meeting for office hours. If I were to give advice to anyone in this department, it's to 1) not be afraid of Bella Felixovna because she is so sweet and encouraging of your journey with Russian language, and 2) really get to know all of the Russian professors, because they are all there to help and want you to succeed. These professors are the reason I stuck with this language and ended up majoring in it. There's no department like the RPSS department."

## РАССМОТРИ АНСАМБЛЬ РУССКОЙ МУЗЫКИ ДЭВИД ВУДС

- 1 draw attention
- 2 domra: Russian instrument
- 3 balalayka: Russian instrument
- 4 singers
- 5 founded
- 6 expands
- 7 improves
- 8 invited
- 9 performers
- 10 an opportunity has appeared
- 11 pronunciation
- 12 planned
- 13 invite
- 14 creation
- 15 join

Я советую вам обратить внимание<sup>1</sup> на Ансамбль Русской Музыки в нашем колледже. Там вы можете играть на домре<sup>2</sup>, балалайке<sup>3</sup> или своем любимом инструменте. Также у нас конечно же есть певцы<sup>4</sup>, и я один из них. В ансамбле мы поём песни по-русски, по-джунгарский, по-армянски, по-польски, по-украински и на других языках. Вы можете петь или играть такие известные песни как Калинка, Катюша, Подмосковные Вечера, и моя самая любимая – смуглянка.

Ансамбль был основан<sup>5</sup> пять лет назад. С того времени ансамбль становится лучше, расширяется<sup>6</sup> и совершенствуется<sup>7</sup> каждый год. К нам часто приезжают известные приглашенные<sup>8</sup> исполнители<sup>9</sup>, который играют с нами на концертах. По-моему, играть в ансамбле очень весело, вы найдете тут хороших друзей. Все студенты в ансамбле очень хорошие и интересные люди, с ними приятно играть.

Если вы захотите играть в нашем Ансамбле, у вас появится возможность<sup>10</sup> усовершенствовать произношение<sup>11</sup> на русском языке, а также вы сможете узнать больше о восточно-европейской культуре. В прошлом семестре, к нам приезжал Аттила Мако - виолинист из Венгрии, а прошлым году был Александр Цыганков, который прекрасно играет на балалайке.

В этом семестре у нас запланирован<sup>12</sup> концерт на 27 апреля. Я приглашаю<sup>13</sup> вас прийти и послушать наше творчество<sup>14</sup>. А если вы не спускаетесь в этом году, присоединяйтесь<sup>15</sup> к нашей команде в следующем семестре!



## МУЗЫКАЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ РОБЕРТ ТЭЙЛОР

- 1 in particular
- 2 includes
- 3 one of the reasons
- 4 varied
- 5 by the way
- 6 relates
- 7 unusual
- 8 has
- 9 wholly
- 10 completes
- 11 thank you for your attention!

В этой статье я рекомендую три разных альбома, которые были написаны разными музыкальными артистами. Во-первых, я рекомендую альбом называется “LV”, который был написан группой “Зоопарк” в 1982 году. В общем, Зоопарк (который был основан в 1981 году в Ленинграде) - рок-группа, поэтому LV - рок-альбом. Хотя, в частности<sup>1</sup> этот альбом включает<sup>2</sup> в себя многие разные стили рока, например: рок-н-ролл, панк-рок, блюз-рок и регги-рок. Этот факт является одной из причин<sup>3</sup>, почему мне нравится этот альбом. Кроме того, мне нравится этот альбом, потому что в нем интересные тексты и разнообразные<sup>4</sup> акустические инструменты. Между прочим<sup>5</sup>, моя любимая песня называется “Сегодня ночью”. Мне нравится эта песня, потому что, у нее интересный текст. “Сегодня ночью» напоминает мне о группе “ Вельвет андеграунд”, которая мне очень нравится.

Во-вторых, я рекомендую альбом,

который называется “для FOR”, который был написан Кейт НВ (Kate NV). Кейт из Москвы, и это электронный музыкальный альбом, который показывает, как она относится<sup>6</sup> к городу. Мне нравится этот альбом, потому что он необычен<sup>7</sup>, и имеет<sup>8</sup> много интересных битов. Для этой рекомендации я не скажу, что у меня есть любимая песня, потому что я думаю, что этот альбом нужно слушать целиком<sup>9</sup>.

И наконец, я рекомендую альбом, который называется “Прости меня моя любовь”, который был написан Земфирой. Земфира - российская рок-певица, и композитор, которая родилась в Уфе. Я рекомендую этот альбом, потому что это интересный и разнообразный рок-альбом, у него захватывающий текст. А еще мне очень нравится вокал Земфиры. Моя любимая песня в этом альбоме называется “Хочешь”.

Это завершает<sup>10</sup> мои рекомендации, спасибо за чтение<sup>11</sup>!

## МУЗЫКА РЕГИНЫ СПЕКТОР ЭЛИЗАБЕТ САТТЕРЛИН

Регина Спектор родилась в Москве в 1980 году. Она выросла<sup>1</sup> в семье музыкантов, и поэтому она начала играть на рояле еще в молодости<sup>2</sup>. Её отец - скрипач<sup>3</sup>, поэтому он мог покупать кассеты рок-групп перед перестройкой<sup>4</sup>. Когда Регине было девять лет, её семья эмигрировала из России. Они евреи<sup>5</sup>, и решили переехать из-за дискриминации их религии в СССР. Она выросла в штате Нью-Йорк, в Бронксе.

Хотя<sup>6</sup> она не возвращалась<sup>7</sup> в Россию до 2012 года, связь<sup>8</sup> Спектор с культурой и родиной не прекращалась<sup>9</sup>. Она назвала свой третий альбом "Советский Китч". Она иногда пишет и поёт по-русски. В песне "Artes Moi" из четвёртого альбома "Начинай Надеяться"<sup>10</sup>, она поёт про страну из стиха Бориса Пастернака: "Февраль. Достать чернил и плакать<sup>11</sup>! Писать о феврале навзрыд<sup>12</sup> пока грохочущая слякоть весною черною горит<sup>13</sup>..."

Спектор исполнила<sup>14</sup> еще две русские песни в своем шестом альбоме: "Молитва Франсуа Вийона<sup>15</sup>" и "Старый Пиджак". Они были написаны Булату Окуджаеву, который повлиял<sup>16</sup> на музыкальный стиль Спектор.

В 2012 году она поехала в тур по России. Регина побывала<sup>17</sup> первый раз в Москве с 1989 года, когда её семья уехала. В честь<sup>18</sup> этого события<sup>19</sup>, она перевела свою песню "Ne Me Quitte Pas" на русский, которая в переводе называется "Не Покидай Меня." Она играла и пела для зрителей<sup>20</sup> в Москве. Совсем недавно<sup>21</sup>, она написала новую песню "Песня птицы" для эпизода "Романовы" на Нетфликсе. Регина Спектор продолжает исследовать<sup>22</sup> русские темы и образы<sup>23</sup>.

Я очень люблю музыку Спектор, и мне трудно выбрать<sup>24</sup> самый любимый альбом. Мне очень нравится более старые песни, которые были созданы на ранних ступенях<sup>25</sup> ее карьеры, перед тем как она стала известной<sup>26</sup>, и у нее появился большой бюджет<sup>27</sup> для продукции. У первого альбома "11:11" чувствуется сильное влияние джаза<sup>28</sup>, а второй альбом "Песни" - очень экспериментальный. Она записала еще один альбом на Рождество в 2001 году, и каждая песня была сделана на одном дубле<sup>29</sup>. Конечно, её новая музыка тоже красивая, и она продолжает экспериментировать с инструментами и вокальными стилями в музыке. Если вы ищите<sup>30</sup> новую музыку, я советую вам послушать Регину Спектор!



1 grew up  
2 youth  
3 violinist  
4 Perestroika -  
policy under  
Mikhail  
Gorbachev  
5 Jewish  
6 although  
7 returned  
8 connection  
9 didn't stop  
10 Start Hoping  
11 Get ink and cry!  
12 bitterly  
13 while the  
rattling slush in  
the spring burns  
black  
14 performed  
15 "Prayer of  
Francois Villon"  
16 influenced  
17 visited  
18 In honor of  
19 event  
20 audience  
21 recently  
22 to explore  
23 images  
24 to choose  
25 early stages  
26 famous  
27 a big budget  
appeared  
28 a strong jazz  
influence can be  
felt  
29 was made on a  
duplicate  
30 looking for

## МОЯ САМАЯ ЛЮБИМАЯ РУССКАЯ ПОП ГРУППА – ПАРК ГОРЬКОГО БЕНДЖАМИН СЭЙН

Группа Парк Горького была создана<sup>1</sup> в 1987 в Москве. Группа состояла<sup>2</sup> из Алексея Белова (соло-гитара), Николая Носкова (лид-вокал), Александра Маршала (бас-гитара), Яна Яненкова (гитара) и Александра Львова (ударные<sup>3</sup>). В 1989 они выпустили<sup>4</sup> свой первый альбом «Парк Горького». Этот альбом быстро стал популярным, потому что холодная война закончилась<sup>5</sup>, и на западе возник интерес<sup>6</sup> к советской культуре. Этот альбом сделал их знаменитыми<sup>7</sup> в США. Вскоре<sup>8</sup>, Парк Горького отправились в тур<sup>9</sup> по США после того, как они выступили на «Московском музыкальном фестивале мира». Их тур был настолько успешным,<sup>10</sup> что они поехали во второй тур по США в 1990. И этот тур тоже имел большой успех. Концерты Парка Горького транслировались<sup>11</sup> на Американском телевидении еженедельно<sup>12</sup>. Несмотря на этот успех<sup>13</sup>, они больше никогда не поедут в тур по США снова<sup>14</sup>.

В 1991 Николай Носков ушёл из группы, и Александр Маршал стал лид-вокалом. После этого, как Парк Горького начал работать над их вторым альбомом «Moscow Calling». Этот альбом вышел<sup>15</sup> в 1992, но в России и других странах он назывался «Gorky Park II». Этот альбом также был популярен альбом в мире, но не настолько в Америке<sup>16</sup>. В этом альбоме моя самая любимая песня<sup>17</sup> «Moscow Calling», и эта песня до сих пор<sup>18</sup> популярна в России. Когда я был в баре в Санкт-Петербург, эта песня играла и всё в баре начали петь вместе. В 1994 Парк Горького отправились в тур по России.

Благодаря этому туру<sup>19</sup>, они смогли купить студию в Лос-Анджелесе, и они начали делать их третий альбом. С этим альбомом они снова отправились в тур по России в 1996. После того как вышел последний альбом, они не стали более известны на Западе. Они распались<sup>20</sup> в 2001.

1 was created  
2 consisted  
3 drums  
4 released  
5 the Cold War  
ended  
6 interest arose  
7 made them  
famous  
8 soon  
9 set off on tour  
10 so successful  
11 were broadcast  
12 American TV  
weekly  
13 despite that  
succes  
14 again  
15 released  
16 but not so much  
so in America  
17 song  
18 still  
19 thanks to this  
tour  
20 broke up

ФЕНОМЕН РУССКОГО ЮТЮБА – ЮРИЙ ДУДЬ  
ЯНА ЦВЕТАЕВА

В современной России из-за пропаганды на федеральном телевиденье, ютьюб для молодых людей заменил<sup>1</sup> привычный<sup>2</sup> телевизор. В новое медийное пространство<sup>3</sup> уходят самые интересные и продвинутые<sup>4</sup> журналисты, блогеры, комики и уникальные представители<sup>5</sup> современной России, где они не ограничены цензурой<sup>6</sup>. Юрий Дудь является, на мой взгляд, одним из самых ярких примеров успеха<sup>7</sup>, которого можно добиться<sup>8</sup> в сложных условиях<sup>9</sup> журналистики в России в наше время. Кто же он такой?

Юрий Дудь – видеоблогер, журналист и главный редактор спортивного сайта Sports.ru. Он начал свою карьеру в ютьюбе в 2017 году. На своем канале<sup>10</sup> он берёт интервью у известных журналистов, бизнесменов, политиков, деятелей<sup>11</sup> интернета, телевидения, театра, кино и шоу-бизнеса. На март 2019 года канал имеет 4,9 млн подписчиков<sup>12</sup> и более 536 млн просмотров<sup>13</sup>.

Не смотря на то, что его концепция очень проста, и в его жанре работают множество журналистов, на сегодняшний день он стал самым популярным интервьюером страны. Многие считают<sup>14</sup>, что он стал влиятельнее<sup>15</sup> Владимира Познера в этой сфере. Он взял свое первое интервью на канале у рэпера Басты, а в следующих выпусках появлялись такие музыканты как: L'One, Шнуров, Иван Дорн, Нойз MC, Гуф, Макс Фадеев, Влади из «Касты», Маликов, Скриптонит, Jah Khalib, Гнойный, Face и Pharaoh;

Политики: Навальный, Жириновский, Собчак и Ходорковский; Режиссеры: Илья Найшуллер, Юрий Быков, Серебряников, Хабенский и Александр Роднянский, актер Александр Паль, и предприниматели Тиньков и Чичваркин. На этом канале вы сможете найти интервью на любой вкус<sup>16</sup>: от серьезного разговора с Михалковым или Венедиктовым до более развлекательных<sup>17</sup> выпусков с Мартиросяном (Comedy Club) или Буруновым (актер). Самым резонансным<sup>18</sup> его интервью было с Настей Ивлеевой, которое собрало 23 млн просмотров, и о нем говорила вся Россия (для сравнения<sup>19</sup> население<sup>20</sup> Москвы меньше 12 млн человек). Но не смотря на это, самое важное, что я хотела бы отметить<sup>21</sup>: Юрий Дудь, став популярным не прекращает радовать<sup>22</sup> свою аудиторию<sup>23</sup> небольшими короткометражными фильмами, которые рассказывают подрастающему поколению<sup>24</sup> о важнейших культурных деятелей страны: Олег Табаков, Балабанов и Сергей Бодров.

Если вам интересно узнать, что происходит в современной России, вам обязательно стоит посмотреть его интервью. Он задает неловкие<sup>25</sup> вопросы, про деньги, личные взгляды<sup>26</sup> и профессиональную деятельность. Благодаря этому вы можете увидеть настоящего интервьюируемого героя, а выпуски<sup>27</sup> выходят очень откровенными<sup>28</sup>.

1 replaced  
2 regular  
3 media room  
4 advanced  
5 representatives  
6 limited to  
7 censorship  
8 clearest  
9 examples of  
10 success  
11 achieve  
12 conditions  
13 channel  
14 personalities  
15 subscribers  
16 views  
17 believe  
18 more  
19 influential than  
20 taste  
21 entertaining  
22 resonant  
23 for  
24 comparison  
25 population  
26 note  
27 ceases to  
28 please  
audience  
younger  
generation  
awkward  
personal  
views  
issues  
frank

REVIEW: SERVANT OF THE PEOPLE  
ИОСИФ БЫСТРЯНСКИЙ

By the time this issue of *Gazeta* is released, Ukraine will just have had the first round of its presidential elections, and at the time of writing, it appears certain that at least one of the second-round contenders will be Volodymyr Zelensky, an actor and writer who surged past traditional candidates in the polls on an activist anti-corruption message. Although he has no political experience, should he win, Zelensky will not be entirely new to the position of President of Ukraine, as much of the good press which has made his candidacy possible came as a result of his role as President in the popular TV comedy *Servant of the People*, which recently became available to American English-speaking audiences on Netflix.

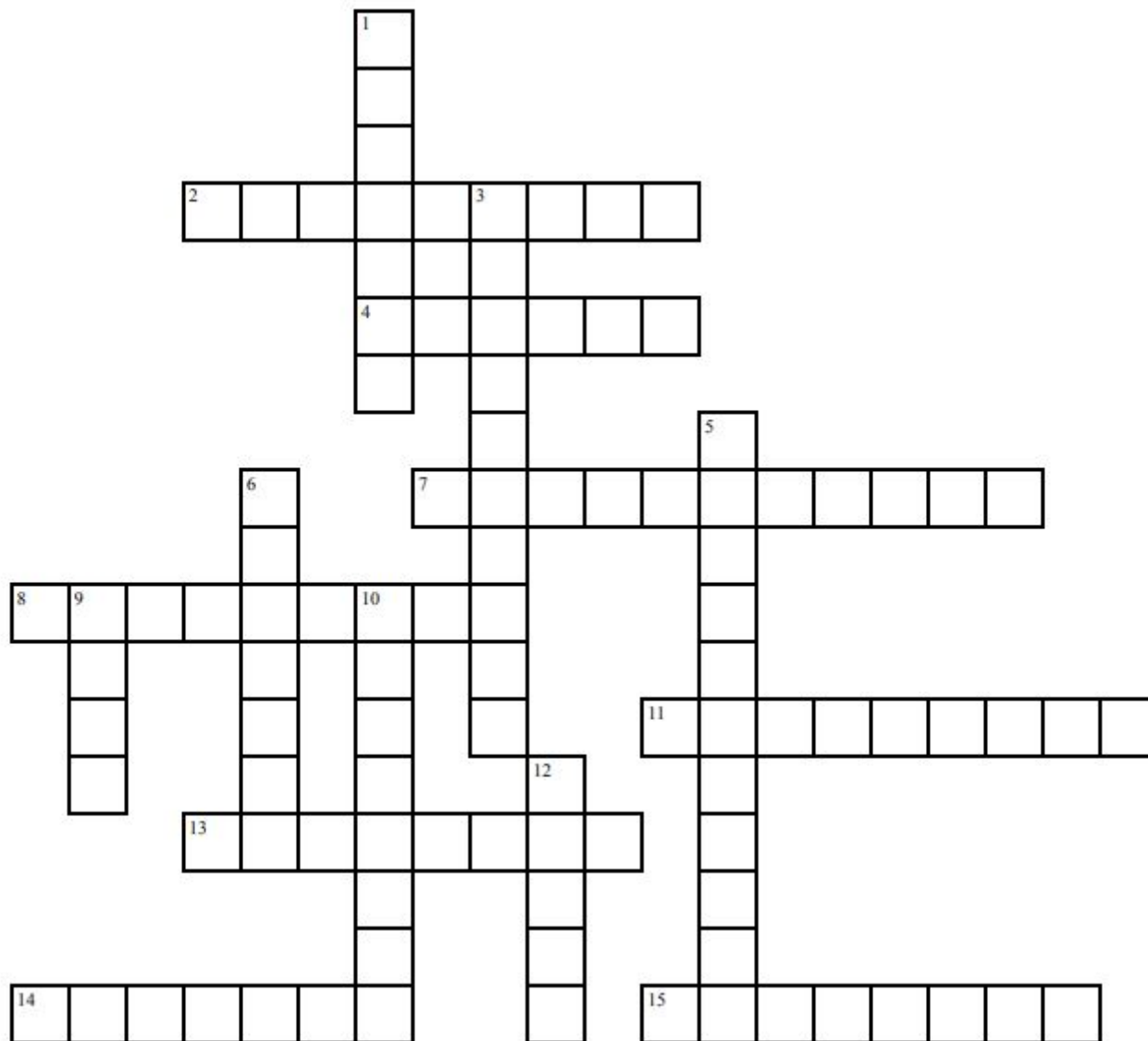
The show features a high-school history teacher who is unexpectedly elected President after a video of him ranting about corruption and inequality goes viral. As the series progresses, he must reconcile his strong moral convictions with the continuous attempts of those around him to use his new status for personal gain and the serious challenges of institutional inertia to any of his initiatives from an incompetent parliament, a divided and critical press, and a slimy and well-connected Prime Minister.

But don't get the wrong idea from these serious and topical themes – *Servant of the People* is more *Veep* than *West*

*Wing*, and its layered humor makes it hilarious on many different levels, even for those with no starting knowledge of Ukrainian politics. However, as you watch through the series and pick up more on the regional context, you will begin to catch the little moments which make it great – such as when Zelensky's character is offered an expensive Swiss watch and told that Putin wears a similar one, to which he replies “Putin Hublot?” – a reference to a similarly-pronounced Ukrainian saying roughly translated as ‘Putin is a dick’.

*Servant of the People* isn't for everyone as far as light viewing goes – it's unquestionably low-budget from an American perspective and occasionally leans too heavily on stereotype humor for my taste. But it is genuinely funny and represents a popular Ukrainian zeitgeist in a period which will decide the success or failure of that country's recent attempts to move towards liberal democracy and open governance. I recommend anyone interested in post-Soviet politics give it a watch on Netflix, or alternatively on Youtube, where the first few episodes are subtitled. As for Zelensky's real-life political ambitions, we will know by the time the second round of the election happens at the end of April how much life really imitates art.

RUSSIAN CROSSWORD: HOLIDAY EDITION!  
СИЛИЯ МЭЦГР



**Across**

- 2. Russian children return to school the first day of this month, called Knowledge Day
- 4. \_\_\_ Day: celebrated June 12th, comparable to our 4th of July
- 7. The granddaughter of Russian Santa Claus
- 8. Every New Year’s Eve, Russians will gather round the TV to hear a speech by this figure
- 11. \_\_\_’s Day, celebrated on April 12th, honors the day Yuri Gagarin completed the first manned space flight in 1961
- 13. January 7th: \_\_\_ Christmas Day, based on the Gregorian calendar
- 14. These intricately designed eggs are traditionally dyed during Lent and gifted on Easter
- 15. Russian counterpart to Santa Claus

**Down**

- 1. \_\_\_ Day: celebrated May 9 in honor of the end of WWII
- 3. Russians enjoy an abundance of bliny on this holiday, celebrated before Great Lent
- 5. It’s tradition to watch this film on New Year’s Eve
- 6. This salad is a traditional New Year’s Dish
- 9. Instead of hunting for eggs on Easter, Russians \_\_\_ their eggs in a game of marbles
- 10. On January 19, Russians take part in \_\_\_ Bathing, where they soak in icy water to represent purification and spiritual rebirth
- 12. On March 8th, men give the \_\_\_ in their lives small gifts and flowers

*Solution at the bottom of pg. 2.*



## ЧТО ТАКОЕ РУССКАЯ ОЛИМПИАДА? РОБИН БРАДЛИ

Каждый март, на кафедре русского языка и исследования постсоветского пространства<sup>1</sup> нашего колледжа проводится<sup>2</sup> олимпиада по русскому языку. По-моему, это самое важное и интересное событие на этом факультете. Это большая конкуренция<sup>3</sup> между<sup>4</sup> студентами, и наши профессора судят<sup>5</sup> победителей<sup>6</sup>. Олимпиада организована комитетом<sup>7</sup> студентов и нашим тьютором. Каждый год тема меняется<sup>8</sup>. Тема Олимпиады-2019 - телешоу "Давай Поженимся", которое похоже на американское телешоу "The Bachelor". Цель<sup>9</sup> этой Олимпиады - подобрать<sup>10</sup> жену В.В. Путину из четырех кандидатов: Медведев, Баба Яга, Надежда Толоконникова, и наконец, Екатерина Великая.

Первокурсники<sup>11</sup> соревнуются друг с другом<sup>12</sup> в игре "Jeopardy". Эта игра состоит из теста на русскую грамматику, историю и культуру. Она всегда проходит весело, благодаря категории "шантаж<sup>13</sup>", которая о наших профессорах. Однако, с каждым годом Олимпиада становится сложнее<sup>14</sup>.

Второкурсники должны запоминать и играть короткие пьесы<sup>15</sup>. Самый сложный конкурс у третьекурсников - дебаты о лучшем кандидате. Кроме того, есть перерыв<sup>16</sup> между событиями, когда выступает ансамбль русской музыки, и все участники<sup>17</sup> едят пищу. После последних дебатов судьи решают, кто победит. И победитель Олимпиады 2019 по русскому языку - группа Екатерины Великой. Поздравляю этих студентов! В конце Олимпиады, всем раздают<sup>18</sup> футболки. Постарайтесь<sup>19</sup> прийти на Олимпиаду по русскому языку в 2020 году!

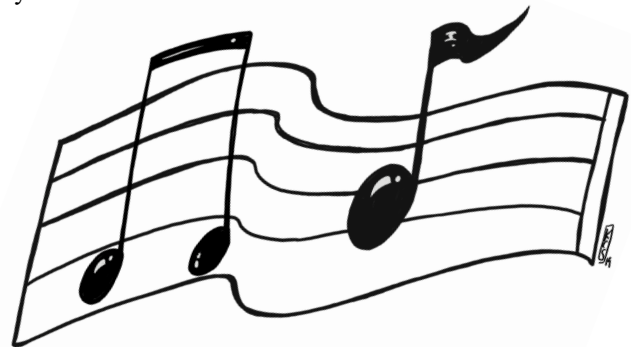


- 1 department of Russian and Post-Soviet Studies
- 2 held
- 3 competition
- 4 between
- 5 judges
- 6 winners
- 7 committee
- 8 changes
- 9 goal
- 10 pick up
- 11 first years
- 12 compete with
- 13 each other
- 14 blackmail
- 15 more difficult
- 15 plays
- 16 break
- 17 participants
- 18 hand out
- 19 try

## AARON COPLAND VS. DMITRI SHOSTAKOVICH: HOW MUSIC SHAPED NATIONAL IDENTITY САРА САЛЕМ

World War II was a dramatic time for both the Soviet Union and the United States. The destruction the war brought allowed music to flourish as citizens struggled to cope in both countries. Two composers – Aaron Copland in the United States, and Dmitri Shostakovich in the Soviet Union – wrote incredibly controversial, revolutionary pieces during the war period that starkly contrasted with the propaganda that was quite typical of the early twentieth century, both with trying to keep morale up and trying to encourage entry into the workforce and military. Aaron Copland brought Americans to their feet with his dissonant chords, complex rhythms, and jazzy melodies, conveying an upbeat tone that Americans desperately needed during World War II and the Great Depression. His *Lincoln Portrait* piece is still praised today, and was used by President Obama during his inauguration. Meanwhile, Dmitri Shostakovich properly conveyed the anger of the public in pieces like his *Leningrad Symphony* and his opera *Lady Macbeth of Mtsensk* (which Stalin did not appreciate). Both tried to work with the people of their country to portray pride for their country and people, with emotion and nationalism gracing the pages of their pieces. If it were not for both Copland and Shostakovich, both nations would have had a much harder time surviving these dark times.

Music helps to shape morale in a country during a dark time. Shostakovich's *Leningrad Symphony* helped to empower starving citizens on the streets of Leningrad during its Siege when it was broadcasted over the radio. While Russia and the United States have their differences, both populations have struggled, and both populations have needed these composers to lift them up during wartime. Music helps people to bond, both intranationally and internationally. If Americans and Russians can talk about the composers that helped their respective populations get through dark times for their country, they can maybe find some similarities between them and break tensions.



### ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture.

Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

### STAFF

Joseph Bistransky.....Head Editor  
 Robin Bradley.....Assistant Editor  
 Yana Tsvetaeva.....Russian Editor  
 Arianna Afsari..... English Editor  
 Sarah Salem.....Glosser  
 Kayla Shirley .....Illustrator  
 Celia Metzger.....Staff Writer  
 Sasha Morris.....Staff Writer